



## XXXV SALÃO de INICIAÇÃO CIENTÍFICA

6 a 10 de novembro

|                   |   |
|-------------------|---|
| <b>Evento</b>     | Salão UFRGS 2023: SIC - XXXV SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS             |
| <b>Ano</b>        | 2023  |
| <b>Local</b>      | Campus Centro - UFRGS   |
| <b>Título</b>     | A terminologia do PCI em francês: construção do corpus e levantamento de termos |
| <b>Autor</b>      | DEBORA FIALHO GOULART   |
| <b>Orientador</b> | PATRICIA CHITTONI RAMOS REUILLARD   |

Resumo: Este trabalho visa apresentar a pesquisa desenvolvida no projeto *A Terminologia do Patrimônio Cultural Imaterial - Língua Francesa (PATRIM-FR)*, de setembro de 2022 até o presente momento. O referencial teórico se sustenta na Teoria Comunicativa da Terminologia (1999), na Terminologia Cultural (2007), nos Estudos de Tradução (2001) e na metodologia da Linguística de *Corpus* (2004). A busca dos textos para formação do *corpus* de trabalho e extração de termos visa abranger o maior número de países francófonos – “comunidades diversas, inclusive com sua pluralidade linguística interna, que compartilham a língua francesa nas esferas sociodemográfica, política e cultural” (TRAISNEL, 2015) – para produzir um *corpus* amplo e culturalmente diverso. A partir desse *corpus*, será feito o levantamento dos termos transversais à área do Patrimônio Cultural Imaterial (PCI), em francês, e dos termos específicos às práticas culturais de cada país selecionado. Na etapa de busca pelos textos para a composição do *corpus* em língua francesa, consultaram-se *sites* governamentais, institucionais e bases de dados acadêmicas, totalizando 503 textos, referentes a 31 países. A escolha dos países levou em conta os seguintes critérios: pertencer à Organização Internacional da Francofonia (OIF), ter o francês como língua oficial ou segunda língua atual ou anterior, quantidade de falantes e histórico colonial. Uma segunda etapa de revisão objetivou incluir países faltantes que poderiam ampliar a pluralidade linguística do *corpus*. Após a coleta, os textos foram catalogados e separados por gênero textual. Atualmente é feita a primeira extração de candidatos a termos do gênero acadêmico, utilizando o *software* Sketch Engine como ferramenta, levando em conta critérios embasados na Linguística de *Corpus*, o que resultou em 77 candidatos até o mês de agosto. Na próxima fase, cada candidato é analisado a partir da ferramenta *Concordance*, sendo validado ou suprimido.